

20^e Congrès
de l'Association
internationale des
critiques de théâtre



20th Congress
of the International
Association of
Theatre Critics



Franchir le mur des langues Breaking the Language Barrier

29 mai - 3 juin
29 May - 3 June

Montréal 2001 - Montreal 2001

LE 20^E CONGRÈS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES CRITIQUES DE THÉÂTRE

est organisé par l'Association québécoise des critiques de théâtre en collaboration avec l'Association canadienne des critiques de théâtre et en partenariat avec l'Association américaine des critiques de théâtre ou American Theatre Critics Association

THE 20TH CONGRESS OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION OF THEATRE CRITICS

is organized by the Quebec Association of Theatre Critics in collaboration with the Canadian Theatre Critics' Association and with the support of the American Theatre Critics Association

Nous remercions tous nos partenaires

We would like to thank the following sponsors

Ministère de la Culture et des Communications
(Québec)

Ministère des Affaires municipales et de la Métropole
(Québec)

Bureau de la région de la Capitale nationale
(Québec)

Ministère des relations internationales
(Québec)

Conseil des arts du Canada / Canada Council for
the Arts

Patrimoine Canada / Heritage Canada

Samuel and Saidye Bronfman Family Foundation /
Fondation de la famille Samuel et Saydie Bronfman

Festival de Théâtre des Amériques

Carrefour international de théâtre de Québec

Consulat général de France à Québec / Consulate
General of France in Quebec

Ville de Montréal / City of Montreal

Ville de Québec / City of Quebec

Cahiers de théâtre *Jeu*

Musée de la Civilisation

Ex Machina

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce
international / Department of Foreign Affairs
and International Trade (Canada)

Université du Québec à Montréal / University of
Quebec in Montreal

PACO Corp.

Banque Nationale du Canada

Et l'UNESCO pour son patronage moral
And UNESCO for its moral support

CONGRES / CONGRESS

Studio-Théâtre Alfred-Laliberté

Université du Québec à Montréal

Pavillon Judith-Jasmin

405, rue Sainte-Catherine Est (☎ Berri-UQAM)

☎ (514) 278-5764

☎ (514) 232-1666 (514) 996-9734 (514) 582-0529

Comité organisateur du congrès

Congress Organizing Committee

Louise Vigeant,

présidente du comité organisateur / Chair of the
Congress Organizing Committee

Aurèle Parisien,

secrétaire-trésorier / secretary-treasurer

Hervé Guay,

président de l'Association québécoise des
critiques de théâtre / president of the Quebec
Association of Theatre Critics

Alvina Ruprecht,

présidente de l'Association canadienne des critiques
de théâtre / president of the Canadian Theatre
Critics' Association

Michel Vais,

secrétaire général de l'Association internationale
des critiques de théâtre / general secretary of the
International Association of Theatre Critics

Comité « gestion côté cours » formé d'étudiants
de la Maîtrise en gestion de projet de l'Université
du Québec à Montréal

The Classy Committee, consisting of the following
students in the Masters program in Project
Management at the University of Quebec
in Montreal

Sonia Creo, Jean-Marc Giroux, Roger Maisonneuve,
Joe Marino, Pierre Paquette, Margaux Saint-Georges

Comité des activités d'échanges

Media Exchange Committee

Sophie Pouliot, responsable / coordinator

Marie-Andrée Brault, Sébastien Chabot,

Marie-Andrée Parent, Christian Saint-Pierre

COORDINATION DU PROGRAMME / PROGRAM COORDINATION :

Hervé Guay, Michel Vais

TRADUCTION / TRANSLATION : Aurèle Parisien

GRAPHISME / GRAPHIC DESIGN : Mathilde Hébert

Mot du président de l'AICT

Chaque Congrès est l'occasion de nous retrouver et en même temps de nous découvrir. Les vieilles alliances et les nouvelles rencontres: voilà ce qui constitue la richesse de ces assemblées où au débat intellectuel se joint l'émotion des échanges, plaisir de la présence qui restera à jamais le secret des arts du vivant.

Aujourd'hui le Québec nous reçoit et nous nous réjouissons d'être là, de partager avec nos amis leur confiance dans le théâtre et ainsi, tous ensemble, de nous interroger, avec lucidité, mais sans cruauté, sur les destins de l'art qui nous réunit. Nous en sommes responsables autant que les artistes car la parole critique ne doit pas être assimilée à « l'esprit qui nie », comme Goethe définissait Méphistophélès. Elle n'est jamais aussi forte que lorsqu'elle affirme des raisons d'espérer et se charge de mener les combats nécessaires.

La question dont nous allons débattre peut nous diviser. Mais elle prouve sa justesse dans la mesure où, comme disait Brecht, les contradictions vont surgir nous permettant la confrontation. Il n'y a pas de critique porteuse d'avenir sans combat et polémique. De nos affrontements se dégagera peut-être l'image contrastée du théâtre d'aujourd'hui dont nous ne sommes pas les témoins indifférents. Le Congrès nous réunit pour en rendre compte. Profitons de cette chance!

GEORGES BANU

IATC President's Welcome

Every IATC congress blends the familiar and the new as old acquaintances are renewed and new friendships are forged. The great value of these gatherings is their combination of intellectual debate with the warmth of human contact, providing that same pleasure in the face of a live presence that is the essence of the performing arts.

This year we are Quebec's guests and it is with great pleasure that we meet here, among friends, to share our faith in the theatre. We are here to examine the theatre's prospects with clear mindedness but without cruelty. For we are as responsible as theatre artists themselves for the future of theatre and we must never allow critical discourse to proceed in what Goethe called, in characterizing Mephistopheles, a "spirit of negation." Criticism is strongest when it articulates reasons for hope and is willing to fight for the preservation of hope.

The topic we are here to debate may sow division. But our discussions will be fruitful to the extent that, as Brecht would say, contradictions emerge that allow for confrontation. For the vitality of criticism depends on disagreement and debate and, perhaps, a flickering image of today's theatre will emerge out of our confrontations with each other. We are not indifferent witnesses to this theatre and our congress brings us together to call both it and ourselves to account. Let's make the most of the occasion!

GEORGES BANU

Mot de la présidente du comité organisateur

Je vous souhaite la plus chaleureuse des bienvenues à Montréal, une ville cosmopolite aux dimensions bien humaines qui nous a inspiré le choix du thème de ce colloque : « Franchir le mur des langues ». En effet, depuis plusieurs décennies, cette ville relève le défi d'être un lieu de convergence, comme si la vie ici était mue par la conviction que l'avenir ne peut être que convivial, dans le respect de la différence. De la même manière, le théâtre est traversé par le désir de se faire entendre de tous, et surtout comprendre. Or, quels sont ses moyens pour y parvenir ? Quelles sont ses réussites ? Quels sont ses échecs ? Nous en discuterons !

Nos réalités quotidiennes diffèrent, il y a ici des gens qui viennent de partout : de l'Asie aux Amériques, en passant par l'Europe, l'Afrique ; les conditions de pratique des artistes dans nos pays respectifs sont aussi différentes, et ce qu'ils ont à dire est multiple, mais ce qui nous unit, c'est la conviction que le théâtre rassemble les êtres humains.

Le théâtre, plus que jamais, se doit d'être un lieu de parole alors qu'il semble si difficile de faire entendre la simple voix des hommes dans ce monde chaotique et paradoxal. Parallèlement, la critique, où doivent jaillir les coups de cœur et les coups de gueule, doit demeurer un lieu de débats, car le débat est essentiel en ces temps où il apparaît téméraire d'élever la voix contre la facilité et la démagogie.

Je nous souhaite un bon congrès dans l'espoir de retrouver intacte l'essence du théâtre et entier notre désir d'engager avec lui un dialogue fructueux.

LOUISE VIGEANT

Congress Chair's Welcome

We are very pleased to welcome you to Montreal, a city whose friendly, cosmopolitan dynamism inspired our congress theme, Breaking the Language Barrier. This is a place where cultures converge and we who live here do so with faith in a harmonious future based on the respect of difference. The theatre is also a place where different people come together with a desire to be heard and understood. How does the theatre attempt to transcend these differences? What succeeds and what fails and why? These, among others, are the questions we will be discussing.

We have come together from many parts of the world, including Asia, Europe, Africa, and all of the Americas. Our day to day lives vary greatly and reflect the differences in the artistic practices and conditions of the theatre-makers in the places we come from as well as the rich diversity in what those artists have to say. But we are also united by the shared conviction that the theatre is a gathering place.

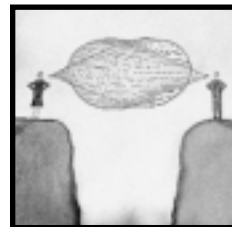
At a time when the simple sound of the human voice seems increasingly overwhelmed in a chaotic and incoherent world, the theatre must, more than ever, be a public forum. Criticism, that boisterous and unruly cousin of the theatre, has a parallel responsibility to be a place of discussion and debate. Debate is all the more crucial when raising a voice against facile dogma and demagoguery demands increasing temerity. In gathering together here we are fulfilling our trust to help safeguard that civic space.

I trust that our discussions and debates will only reinforce our basic faith in the essential role the theatre plays in the world and will renew the enthusiasm with which we engage it in fruitful dialogue. May our congress fulfill these hopes.

LOUISE VIGEANT

20^e Congrès de l'Association internationale des critiques de théâtre

PROGRAMME DU COLLOQUE Franchir le mur des langues



SYMPOSIUM PROGRAM Breaking the Language Barrier

MERCREDI 30 MAI 2001
9 h - 12 h

WEDNESDAY 30 MAY 2001
9 - 12 PM

OUVERTURE / OPENING

ASPECTS PRATIQUES

PRACTICAL ASPECTS

PRÉSIDENT DE SÉANCE / SESSION CHAIR: AURÉLE PARIISIEN

Crossing Borders: The Role of Theatre Traverser les frontières : le rôle du théâtre

CLAUDIA W. HARRIS, ÉTATS-UNIS / USA

Franchir le mur des langues par le mime Breaking the Language Barrier Through Mime

MILOS MISTRIK, SLOVAQUIE / SLOVAKIA

Barrier or Difference Barrière ou différence

KIM BANG-OCK, CORÉE / KOREA

Physical Language with National Characteristics Transcends Borders Le langage corporel avec des caractéristiques nationales n'est pas une frontière

MINGHOU LIU, CHINE / CHINA

Innocence, in a Sense: Theatrical Self-Consciousness of Translation Innocence, en un sens : la traduction réfléchie par le théâtre

MICHAEL J. SIDNELL, CANADA

Les langues inventées Invented Languages

MICHEL VAIS, QUÉBEC / QUEBEC

MERCREDI 30 MAI 2001
13 h 30 - 17 h

WEDNESDAY 30 MAY 2001
1:30 - 5 PM

PERSPECTIVES CRITIQUES

CRITICAL PERSPECTIVES

PRÉSIDENTE DE SÉANCE / SESSION CHAIR: LOUISE VIGEANT

Le mur lézardé des langues
The Fissured Wall of Tongues
GEORGES BANU, FRANCE

Stranger in a Strange Land: "The Foreign Critic"
Étranger en pays étranger : « Le critique venu d'ailleurs »
AURÉLE PARISIEN, QUÉBEC / QUEBEC

Emotions: The Esperanto of the Theatre
Les émotions : l'espéranto du théâtre
KALINA STEFANOVA, BULGARIE / BULGARIA

The Language Question in Theatre
La question de la langue au théâtre
FAKIYE ÖZSOYSAL ÇAVUS, TURQUIE / TURKEY

Theatre Critic as Aesthetic Polyglot
Le critique de théâtre, esthète polyglote
NIKOLAI PESOCHINSKY, RUSSIE / RUSSIA

JEUDI 31 MAI 2001
9 h 30 - 12 h

THURSDAY 31 MAY 2001
9:30 - 12 PM

THÉÂTRES DES AMÉRIQUES

THEATRES OF THE AMERICAS

PRÉSIDENTE DE SÉANCE / SESSION CHAIR: ALVINA RUPRECHT

Théâtre, langue et intégration régionale
Theatre, Language and Regional Integration
HALIMA TAHAN, ARGENTINE / ARGENTINA

Chilean Theatre and Language Barriers: Theatrical Strategies
Théâtre chilien et barrières des langues: stratégies théâtrales
ALICIA CAROLA OYARZUN, CHILI / CHILE

Théâtre et pauvreté : stratégies de représentation
Theatre and Poverty: Strategies of Representation
RODNEY SAINT-ÉLOI, HAÏTI / HAITI

Jamaican Theatre in the 20th Century
Le théâtre jamaïcain au 20^e siècle
MICHAEL RECKORD, JAMAÏQUE / JAMAICA

Briser les barrières par la communication intégrale
Breaking the Barriers by an Integrated Communication
VIVIAN MARTINEZ TABARES, CUBA

VENDREDI 1^{ER} JUIN 2001

FRIDAY 1 JUNE 2001

CANADA / QUÉBEC : NOTRE THÉÂTRE EN DEUX TEMPS

CANADA / QUÉBEC: OUR THEATRES

PRÉSIDENT DE SÉANCE / SESSION CHAIR: MICHEL VAIS

9 h 30 - 10 h 30

9:30 - 10:30 PM

PANORAMA CRITIQUE

CRITICAL OVERVIEW

Canada's Multiple Theatres: The Emergence of Difference
Le Canada et ses théâtres multiples : l'émergence de la
différence

ALVINA RUPRECHT, CANADA

Le miroir vole en éclats : une décennie de théâtre québécois
The Shattered Mirror: A Decade of Theatre in Quebec

HERVÉ GUAY, QUÉBEC / QUEBEC

10 h 30 - 12 h

10:30 - 12 PM

LA PAROLE AUX ARTISTES

Table ronde

THE VIEW FROM THE STAGE

Panel discussion

Canada

DANIEL DAVID MOSES, JUDITH THOMPSON, JACOB WREN

Québec / Quebec

BRIGITTE HAENTJENS, DANIEL MEILLEUR, WAJDI MOUAWAD

LISTE DES PARTICIPANTS PAR PAYS

ALLEMAGNE

SCHULZE-REIMPELL,
WERNER

ARGENTINE

TAHAN, HALIMA

BELGIQUE

ARIAS, POL

BAETEN, MARLEEN

BULGARIE

STEFANOVA, KALINA

CANADA/QUÉBEC*

GUAY, HERVE*

KEENEY, PATRICIA

MEERZON, YANA

PARISIEN, AURELE*

REWA, NATALIE

RUBIN, DON

RUPRECHT, ALVINA

SIDNELL, MICHAEL J.

VAIS, MICHEL*

VIGEANT, LOUISE*

CHILI

OYARZÚN, ALICIA C.

CHINE

LIU, MINGHOU

YEUNG, JESSICA (HONG KONG)

INGHAM, MICHAEL

ANTHONY (HONG KONG)

CONGO (RÉPUBLIQUE

DÉMOCRATIQUE)

ILUNGA TSHIPAMA, BÉNOÏT

MWAMBA, CHOLA

CORÉE DU SUD

BANG-OCK, KIM

YI JEONG, NOH

YUN-CHEOL, KIM

CÔTE D'IVOIRE

DOUKOURE, JEAN-PIERRE

CROATIE

GASPAROVIC, DARKO

NIKCEVIC, SANJA

CUBA

TABARES, VIVIAN MARTINEZ

ESPAGNE

HORMIGON, JUAN-

ANTONIO

VIEITES, MANUEL F.

ESTONIE

HERKÛL, KADI

ÉTATS-UNIS

CROYDEN, MARGARET

DACE, TISH

FRATTI, MARIO

HARRIS, CLAUDIA W.

JENKINS, JEFFREY ERIC

LONEY, GLENN

FINLANDE

LEHTONEN, SOILA

LINNAVUORI, MATTI

WIKSTRÖM, RIITTA

PARTICIPANTS LISTED BY COUNTRY

ARGENTINA

TAHAN, HALIMA

BELGIUM

ARIAS, POL

BAETEN, MARLEEN

BULGARIA

STEFANOVA, KALINA

CANADA/QUEBEC*

GUAY, HERVE*

KEENEY, PATRICIA

MEERZON, YANA

PARISIEN, AURELE*

REWA, NATALIE

RUBIN, DON

RUPRECHT, ALVINA

SIDNELL, MICHAEL J.

VAIS, MICHEL*

VIGEANT, LOUISE*

CHILE

OYARZÚN, ALICIA C.

CHINA

LIU, MINGHOU

YEUNG, JESSICA (HONG KONG)

INGHAM, MICHAEL

ANTHONY (HONG KONG)

CONGO (DEMOCRATIC

REPUBLIC)

ILUNGA TSHIPAMA, BÉNOÏT

MWAMBA, CHOLA

CROATIA

GASPAROVIC, DARKO

NIKCEVIC, SANJA

CUBA

TABARES, VIVIAN MARTINEZ

CZECH REPUBLIC

PATOCKOVA, YANA

TOPOLOVA, BARBARA

ESTONIA

HERKÛL, KADI

FINLAND

LEHTONEN, SOILA

LINNAVUORI, MATTI

WIKSTRÖM, RIITTA

FRANCE

BANU, GEORGES

BORIE, MONIQUE

DARZACO, DOMINIQUE

GUILLON, FRANÇOIS

HAN, JEAN-PIERRE

SADOWSKA-GUILLON,

IRÈNE

GERMANY

SCHULZE-REIMPELL,

WERNER

GREECE

SPYROS, PAYIATAKIS

HAITI

SAINT-ÉLOI, RODNEY

IRAN

GHADERI, NASROLLAH

RAYANI MAKHSOUS,

MEHRDAD

IRELAND

HILL, IAN

LISTE DES PARTICIPANTS PAR PAYS

FRANCE

BANU, GEORGES
BORIE, MONIQUE
DARZACQ, DOMINIQUE
GUILLON, FRANÇOIS
HAN, JEAN-PIERRE
SADOWSKA-GUILLON, IRÈNE

GRANDE-BRETAGNE

ELSOM, JOHN
HERBERT, IAN
KNOTT, CAROL

GRÈCE

SPYROS, PAYIATAKIS

HAÏTI

SAINT-ÉLOI, RODNEY

IRAN

GHADERI, NASROLLAH
RAYANI MAKHSOUS,
MEHRDAD

IRLANDE

HILL, IAN

ITALIE

LIOTTA, GIUSEPPE
PIZZUTO, ANGELO
JAMAÏQUE
RECKORD, MICHAEL

JAPON

NISHIDO, KOHJIN
TACHIKI, AKIKO

MEXIQUE

BARRERA LOPEZ, REYNA
OBREGON, RODOLFO

PAYS-BAS

KOK, LONNEKE
SCHMITZ, JOWI

POLOGNE

JAKUBOWSKA-OPALINSKA,
JADWIGA

MILKOWSKI, TOMASZ
ZUROWSKI, ANDRZEJ

PORTUGAL

SERÓDIO, MARIA HELENA

RÉGION DES PAYS

ARABES

OHAN, FAROUK
YACOB-OHAN, LAYLAG

RÉPUBLIQUE

TCHÈQUE

PATOCKOVA, YANA
TOPOLOVA, BARBARA

ROUMANIE

DELIA, VOICU
ICHIM, FLORICA
PATLANJOGLU, LUDMILA
STANCU, NATALIA

RUSSIE

PESSOTCHINSKY, NICOLAI
ZASLAVSKY, GRIGORI

SLOVAQUIE

MISTRİK, MILOS

SUÈDE

SÖRENSON, ANNA
SÖRENSON, MARGARETA
SAAG, KRISTJAN

SUISSE

SCHLOCKER, GEORGES
SCHLOCKER, HILDE

TUNISIE

MEDIOUNI, MOHAMED

TURQUIE

ÖNDÜL, SELDA
ÖZSOYSAL ÇAVUS, FAKIYE

UKRAINE

BYSTROVA, ALLA
MAZUR, NINA

ADRESSES

ADDRESSES

ASSOCIATION INTERNATIONALE

DES CRITIQUES DE THÉÂTRE

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF THEATRE CRITICS

6, RUE DE BRAQUE
75003 PARIS

FRANCE

aitc-iatc.org

info@aitc-iatc.org

☎ (33) 1 46.27.16.08

MONTREAL / MONTREAL

☎ (514) 278-5521

CONGRÈS AICT MONTREAL 2001

2001 MONTREAL CONGRESS OF THE IATC

460, rue Sainte-Catherine Ouest, bureau 838

Montréal (Québec)

Canada H3B 1A7

info@aitc-iatc.org

☎ (514) 278-5521

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES CRITIQUES

DE THÉÂTRE

796, avenue Greene

Montréal (Québec)

Canada H4C 2J9

rvguay@mmlink.net

☎ (514) 937-9415

CANADIAN THEATRE CRITICS' ASSOCIATION

405, Hamilton Avenue, South

Ottawa (Ontario)

Canada K1Y 1C9

ruprechtalvina@hotmail.com

aruprecht@ccs.carleton.ca

☎ (613) 728-2028

PARTICIPANTS LISTED BY COUNTRY

ITALY

LIOTTA, GIUSEPPE
PIZZUTO, ANGELO

IVORY COAST

DOUKOURE, JEAN-PIERRE

JAMAICA

RECKORD, MICHAEL

JAPAN

NISHIDO, KOHJIN
TACHIKI, AKIKO

MEXICO

BARRERA LOPEZ, REYNA
OBREGON, RODOLFO

NETHERLANDS

KOK, LONNEKE
SCHMITZ, JOWI

POLAND

JAKUBOWSKA-OPALINSKA,
JADWIGA

MILKOWSKI, TOMASZ
ZUROWSKI, ANDRZEJ

PORTUGAL

SERÓDIO, MARIA HELENA

REGION OF ARAB COUNTRIES

OHAN, FAROUK
YACOB-OHAN, LAYLAG

ROMANIA

DELIA, VOICU
ICHIM, FLORICA

PATLANJOGLU, LUDMILA

STANCU, NATALIA

RUSSIA

PESSOTCHINSKY, NICOLAI
ZASLAVSKY, GRIGORI

SLOVAKIA

MISTRİK, MILOS

SOUTH KOREA

BANG-OCK, KIM
YI JEONG, NOH

YUN-CHEOL, KIM

SPAIN

HORMIGON, JUAN-ANTONIO
VIEITES, MANUEL F.

SWEDEN

SÖRENSON, ANNA
SÖRENSON, MARGARETA

SAAG, KRISTJAN

SWITZERLAND

SCHLOCKER, GEORGES
SCHLOCKER, HILDE

TUNISIA

MEDIOUNI, MOHAMED

TURKEY

ÖNDÜL, SELDA
ÖZSOYSAL ÇAVUS, FAKIYE

UKRAINE

BYSTROVA, ALLA
MAZUR, NINA

UNITED KINGDOM

ELSOM, JOHN
HERBERT, IAN
KNOTT, CAROL

UNITED STATES

CROYDEN, MARGARET
DACE, TISH

FRATTI, MARIO

HARRIS, CLAUDIA W.

JENKINS, JEFFREY ERIC

LONEY, GLENN

RENSEIGNEMENTS UTILES USEFUL INFORMATION



CONGRES / CONGRESS

- 1** Studio-Théâtre Alfred-Laliberté
 Université du Québec à Montréal
 Pavillon Judith-Jasmin
 405, rue Sainte-Catherine Est
 Montréal (Québec)
 Berri-UQAM
 (514) 278-5764
 (514) 232-1666 (514) 996-9734 (514) 582-0529

HÉBERGEMENT / ACCOMMODATION

- 2** Holiday Inn Montréal Midtown
 420, Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 1B4
 Place-des-Arts
 (514) 842-6111 (514) 842-9381

Hilton Québec
 1100, boul. René-Lévesque E.
 Case postale 1797
 Québec (Québec) G1K 7K7
 (418) 647-2411 (418) 647-6488

FESTIVAL DE THÉÂTRE DES AMÉRIQUES

- 3** Monument-National
 Salle de presse à l'étage
 Media Centre on 1st floor
 1182, boulevard St-Laurent
 Montréal (Québec)
 St-Laurent
 (514) 396-3384
 (514) 396-3387

INSTITUT DE TOURISME ET D'HÔTELLERIE DU QUÉBEC

- 4** 3535, rue Saint-Denis
 Montréal (Québec)
 Sherbrooke